



# UNIVERSITÀ DI PISA

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

|               |                          |
|---------------|--------------------------|
| Academic year | 2023/24                  |
| Course        | LINGUISTICA E TRADUZIONE |
| Code          | 889LL                    |
| Credits       | 9                        |

|                                      |          |         |       |                                        |
|--------------------------------------|----------|---------|-------|----------------------------------------|
| Modules                              | Area     | Type    | Hours | Teacher(s)                             |
| LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I | L-LIN/21 | LEZIONI | 54    | CINZIA CADAMAGNANI<br>FRANCESCA ROMOLI |

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

**IL CORSO E' RIVOLTO AGLI STUDENTI DEL CDS IN LINGUISTICA E TRADUZIONE (CURRICULUM LINGUISTICA) E PER MUTUAZIONE AGLI STUDENTI DEL CDS in LINGUE, LETTERATURE E FILOGIE EURO-AMERICANE**

Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello C1.1 (B2+) di conoscenza della lingua russa, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Alle lezioni frontali con il docente sono affiancate le esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL).

Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it) hanno durata annuale; le lezioni dei moduli teorici con le docenti si terranno nel II semestre.

**Modulo 6 CFU (dott.ssa Cinzia Cadamagnani):** lo studente potrà approfondire le sue conoscenze della lingua russa odierna con una particolare attenzione al linguaggio dei social media.

**Modulo 3 CFU "Tradurre i testi del medioevo slavo orientale" (prof.ssa Francesca Romoli):** il modulo intende introdurre lo studente alla traduzione dei testi della tradizione slava orientale medievale. Al termine del modulo lo studente avrà acquisito conoscenze relative alle tecniche e alle strategie di traduzione della letteratura medievale slava orientale.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

**MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** Per l'accertamento delle conoscenze gli studenti saranno invitati a commentare e riferire i contenuti dei testi analizzati a lezione. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di un colloquio orale sugli argomenti trattati durante il corso;

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** Le conoscenze saranno verificate durante le lezioni e in sede di esame orale. Al termine del modulo si svolgerà una prova scritta di traduzione il cui esito sarà discusso durante l'esame orale.

#### Capacità

Al termine del corso lo studente avrà raggiunto un livello avanzato di competenza linguistica che gli consente di soddisfare esigenze comunicative pressoché in tutte le sfere socio-culturali e di svolgere la propria attività professionale specificamente come filologo-linguista, giornalista, redattore, traduttore e interprete. Saprà comprendere e sostenere una conversazione su argomenti complessi; sarà in grado di esprimersi con scioltezza e naturalezza avendo il pieno controllo della struttura testuale; saprà comprendere senza difficoltà i contenuti di film, quotidiani, giochi di parole, sfumature di senso, espressioni idiomatiche.

**MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** lo studente sarà inoltre in grado di illustrare i principali fenomeni linguistici del russo contemporaneo con particolare riferimento al linguaggio di internet.

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** Lo studente sarà in grado di valutare la specificità dei testi e di operare le scelte necessarie alla loro resa.

#### Modalità di verifica delle capacità

**MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** Le capacità saranno verificate, sia durante il corso, che in occasione del colloquio orale, mediante l'analisi e il commento critico dei testi e dei materiali trattati a lezione.

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** Le capacità saranno verificate durante le lezioni e in sede di esame orale. Al termine del modulo si svolgerà una prova scritta di traduzione il cui esito sarà discusso durante l'esame orale.



# UNIVERSITÀ DI PISA

## Comportamenti

**MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi incentrati sul tema dell'interconnessione tra lingua e cultura.

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** Lo studente acquisirà capacità critica.

## Modalità di verifica dei comportamenti

**MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi tratti dai social media russi.

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** I comportamenti saranno verificati durante le lezioni e in sede di esame orale. Al termine del modulo si svolgerà una prova scritta di traduzione il cui esito sarà discusso durante l'esame orale.

## Prerequisiti (conoscenze iniziali)

**MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** È richiesta una competenza della lingua russa pari al livello B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo.

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** È utile possedere qualche conoscenza di base nell'ambito della tradizione slava ecclesiastica.

## Indicazioni metodologiche

**MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute principalmente in lingua russa. Gli studenti saranno coinvolti attivamente nell'esposizione e nel commento degli argomenti trattati a lezione e approfonditi a casa.

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** Modalità di svolgimento delle lezioni: Lezioni frontali e seminariali; modalità di interazione fra studente e docente: Lezioni, ricevimento studenti, posta elettronica.

## Programma (contenuti dell'insegnamento)

### MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):

Oggetto del modulo da 6 CFU sono i fenomeni più importanti nel russo odierno con particolare attenzione alla pratica linguistica legata alla comunicazione online e al linguaggio di internet. In conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL, i testi di internet saranno studiati come una nuova risorsa linguistica, di cui verranno analizzati la struttura, il lessico e la sintassi. Allo stesso tempo, saranno approfonditi i principali cambiamenti che riguardano la stessa lingua russa: dalla nascita di nuove forme grammaticali e di neologismi lessicali al cambiamento nella reggenza di alcuni verbi.

### MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):

- Il sistema letterario slavo ecclesiastico: finalità e funzionamento;
- La lingua dei testi: da quale lingua tradurre;
- Il lessico religioso: divaricazione culturale e problemi di corrispondenza;
- I linguaggi specialistici: il lessico dell'iconografia.

## Bibliografia e materiale didattico

### MODULO 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):

- Cadamagnani C., Carbone A., Denissova G. (a cura di) "Il russo nella galassia dell'informazione". Pisa: PLUS, 2018. Levontina I., "Russkij so slovarem". Moskva: Ast, 2016.
- Achapkina Ja., E., Rachilina E.V., "Sovremennyy russkij jazyk v internete", Moskva : Jazyki Slavjanskich kul'tur, 2014.
- Krongauz M., "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.

### MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):

- V. Živov, Storia della norma letteraria, in: L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, Il russo, Firenze 1995, pp. 65-81.
- F. Romoli, M.C. Ferro, Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico, "Studi Slavistici", X, 2013, pp. 237-248;  
• <https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2308/2308>
- F. Romoli, M.C. Ferro, Appellativi e attributi della Madre di Dio. Per un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi, "Studi Slavistici", XI, 2014, pp. 99-122;



## UNIVERSITÀ DI PISA

- <https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2324/2324>
- F. Romoli, Studi per un lexicon plurilingue dei termini religiosi e filosofico-teologici. Ancora a proposito degli appellativi e attributi della Madre di Dio, "Stephanos", 2016/5, pp. 26-44.
- [http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016\\_19-02.pdf](http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016_19-02.pdf)
- *In Christo/Vo Christe. Uno scambio di capolavori dell'arte e della fede: Rublev nel Battistero di Firenze, Giotto alla Tretyakov di Mosca*, Roma 2011.

Indicazioni per non frequentanti

### MODULO DA 3 CFU (ROMOLI):

- V. Živov, Storia della norma letteraria, in: L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, Il russo, Firenze 1995, pp. 65-81.
- F. Romoli, M.C. Ferro, Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico, "Studi Slavistici", X, 2013, pp. 237-248;
- <https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2308/2308>
- F. Romoli, M.C. Ferro, Appellativi e attributi della Madre di Dio. Per un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi, "Studi Slavistici", XI, 2014, pp. 99-122;
- <https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2324/2324>
- F. Romoli, Studi per un lexicon plurilingue dei termini religiosi e filosofico-teologici. Ancora a proposito degli appellativi e attributi della Madre di Dio, "Stephanos", 2016/5, pp. 26-44.
- [http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016\\_19-02.pdf](http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016_19-02.pdf)
- *In Christo/Vo Christe. Uno scambio di capolavori dell'arte e della fede: Rublev nel Battistero di Firenze, Giotto alla Tretyakov di Mosca*, Roma 2011.

Gli studenti non frequentanti sono invitati a prendere contatto con la docente per ricevere il testo della traduzione che dovranno consegnare almeno 15 giorni prima della data dell'appello in cui intendono sostenere l'esame.

### Modalità d'esame

Prima di poter sostenere l'esame di lingua con le docenti, lo studente deve aver superato tutte le prove di lettorato. La validità del risultato delle prove di lettorato è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito <https://elearning.cli.unipi.it>.

**Modulo 6 CFU (dott.ssa Cadamagnani):** L'esame con il docente consisterà in un colloquio orale volto ad accertare l'assimilazione degli argomenti trattati durante il corso nonché la capacità di approfondimento critico dello studente e potrà essere sostenuto solo a partire dalla sessione estiva (giugno-luglio).

**MODULO 3 CFU (prof.ssa Romoli):** Esame orale.

Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

F. Romoli - M. Sabbatini - C. Cadamagnani - V. Lazareva - S. Garzonio - G. Tomassucci

### Note

Le lezioni di lettorato con la dott.ssa Anna Lentovskaja inizieranno il 12 ottobre; il corso con le docenti si terrà nel II semestre.

Le lezioni della dott.ssa Cadamagnani inizieranno il giorno 28 febbraio, quelle della prof.ssa Romoli il 19 febbraio;